

全国外语翻译证书考试系列

被誉为 全国外语翻译证书考试 中口译的“红宝书”

全国外语翻译证书考试必备

口译句型

Intensive Interpreting
Training on
Sentences

强化

蒋凤霞 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

全国外语翻译证书考试必备

口译句型强化

蒋凤霞 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

口译句型强化 / 全国外语翻译证书考试必备 / 蒋凤霞编著. —北京: 北京大学出版社, 2010. 7

(全国外语翻译证书考试系列)

ISBN 978-7-301-17172-1

I. 口… II. 蒋… III. 英语—口译—资格考核—自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第077490号

书 名: 口译句型强化

著作责任者: 蒋凤霞 编著

责任编辑: 孙 莹

标准书号: ISBN 978-7-301-17172-1/H·2500

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62765217 出版部 62754962

电子邮箱: zpup@pup.pku.edu.cn

印 刷 者: 世界知识印刷厂

经 销 者: 新华书店

787毫米×1092毫米 16开本 15.5印张 299千字

2010年7月第1版 2010年7月第1次印刷

定 价: 32.00元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

前言

口译考试是国内含金量最高的素质英语考试之一，试题难度大，题量多，通过率控制严格，其证书也就有了很高的可信度。目前，国内比较被认可的口译考试有教育部的全国翻译考试；人事部的翻译考试；上海口译考试。口译考试包括汉译英和英译汉，内容上跨越了科技、经贸、旅游、城市发展、时事新闻、历史文化等多个领域，考查学生对地道英文的理解和判断能力，同时拓展了他们的逻辑思维和视野。因为一次性通过口译考试意味着巨大挑战，学生在复习口译教材和参加培训的基础上就需要大量的训练。

由于此类图书在市场上极为紧缺，北京外国语大学口译培训始于 2000 年，口译专家，教授在教授口译的同时，花了大量时间进行题型细分、考试趋势分析、资料收集筛选、难度评估讨论等工作。由于口译考试除了教材的知识点以外，没有完整的考试大纲知识汇编，考题内容广泛，包罗万象，因而大量实战学习是必经之路，考生需要大大扩充练习量，以提高应试技能，这也意味着这三本强化训练会发挥巨大的助考作用。考生可以根据自身能力安排进度，磨练口译的节奏、质量和熟练度，在考前做到胸有成竹。

当然，学习口译不仅仅是为了考试。读者除了把这三本强化训练用作应试训练外，还可以把其中的内容作为重要的英语学习资料，积累词汇和重要知识点，分析长难句，增加新闻听说机会，苦练听、说、读、写、译技能，奠定坚实基础，实现职场飞跃。

本丛书较前取材更为广泛，编排更为合理。《汉英口译强化 100 篇》《英汉口译强化 100 篇》和《口译句型强化》采取难度循序渐进原则，可以视译，交传，或用作同传练习，也可由使用者依具体情况和训练要求自行决定。做好翻译除了依赖广博的知识为前提以外，学员要系统地认识和掌握两种语言特别是外语的规

律。说到语言知识，人们最容易想到词汇和语法。当然，这也是语言中最基础的元素，是必不可少的。但是，语言的表达不是这些元素的简单堆砌。语言表达最核心的东西是“意义”，语言的功能在于表达思想，在于对主客事物的分门归类和表述。人的语言之所以能够做到这一点，一方面是它的创造性和开放性，另一方面在于它的系统性。离开了这两点，语言表达是无法实现的。正是基于上述这样的考虑，本书在练习材料的组织编写过程中，既没有按照语法结构的顺序也没有采用按内容分类的方法进行安排；而是按口译训练难易，篇幅长短来进行排序。语言材料多取自英语国家的权威刊物、杂志、报章、书籍和国际组织的出版物，内容真实鲜活，语言文字地道流畅，用词简练精确，对学员的语言能力要求也是很高的，这与专业口译的要求相一致。做好翻译，要具备多方面的知识。学员应尽量做到举一反三，以一斑而窥全豹，才能够达到较好的学习效果。

我们在讲话时，不会有意识地去想，我这一句是要表达我的行为还是我的思想或者什么其它的方面，但是只要我们使用语言，我们就要依赖语言所固有的这些特征来表达我们的意思，从一定意义上说，语言的功能分类体系为我们提供了一个掌握语言使用规律的“路线图”，它有别于语言的语法分类和知识分类。

作为一套口译教程，本丛书中的英语材料基本上采自国外媒体，有些是外国名人或政要的言论。适合学生特点、高效而又实用的训练方法，突出了口译技能和实战演练的重要性。这种跨学科的大合作是一次前所未有的大胆尝试，体现了团队协作、集思广益、取长补短、资源共享和共同发展的合作精神。教程的编写体现了“培养优秀口译人才”和“强调技能训练过程”这两个指导思想。对此，我们首先导入来源语的单句听练，包括听懂、听记（心记与笔记）和听说。随着单句字数的不断增加和结构内容的愈加复杂，重点训练学生的记忆、笔记与双语口头表达能力和拓展学生的知识面。为进入下阶段的互动训练打好扎实的基础。

本丛书的又一大特色是总结了国际高级口译通用的 100 个符号，可以代替 3000 多个词的笔记，较全面地揭示了口译员记得快，翻得准的中心环节，为口译学习者提供了便利。在此，祝所有心怀口译梦想的人早日成功！

北京外国语大学
蒋凤霞

口译笔记符号系统



- 1) / 动词省略符; 成分分隔符
- 2) $\approx$ about, approximate, roughly
- 3) = the same as, be equivalent to, which means
- 4) $\equiv$ persist, continue, endure, last, persevere, prevail, insist on
- 5) $\neq$ differ from, not equal to, disparity, inequality
- 6) $\therefore$ because, due to, thanks to
- 7) $\therefore$ so, hence, therefore, so that, consequently
- 8) $>$ more than, superior than, exceed, surpass, prospect, wish, hope
- 9) $<$ less than, inferior to, worse than, look back on, in retrospect, review
- 10) + plus, in addition, another, furthermore
- 11) - minus, deduct, except, subtract, few, little
- 12) $\wedge$ over, above, top, head, tip, peak, superior, consolidate, uttermost, maximum, climax, supreme, crown, king, queen, leader, director, chancellor, boss, manager, officer, captain, emperor, empress, majesty, dictator, ruler, commander, governor, mayor, administrator, supervisor, monitor, minister
- 13) $\vee$ below, beneath, under, lower, basic, fundamental
- 14) $\in$ belong to
- 15) $\bigcirc$ whole, entire, complete, integrate
- 16) $\odot$ meeting, conference, convention, session, forum, seminar, council, congress, assembly, gathering, committee, commission, association, union, senate, parliament, convocation, symposium
- 17) ∞ relationship, trade, exchange, communication, dialogue, conversation, each other, mutual
- 18) $\checkmark$ good, right, correct, positive, affirmative, approval
- 19) X bad, wrong, mistake, error, negative, notorious

20. ┘ ago, past, long before
21. └ in the future, next
22. ° people, person, -ist, -cian, -or, -er
23. □ country, nation, state, republic, kingdom, federal, union
24. △ city, urban, metropolitan, cosmopolitan
25. ▽ village, rural, countryside, farm, suburb, outskirt
26. ☆ important, significant, key, outstanding, extraordinary, eventful, famous, glorious, emphasize, magnificent
27. ★ feature, nature, characteristics, personality, symbolize, sigh, embody, exemplify, represent, on behalf of, stand for, epitomize
28. ♀ female
29. ♂ male
30. ↑ increase, go up, rise, raise, lift, improve, enhance, grow, advance, elevate, escalate, boost, nourish, climb up, stand up, bring up, expand, enlarge, extend, augment, launch
31. ↓ decrease, decline, reduce, drop, fall, descend, sink, weaken, devalue, degrade, dwindle, lessen, diminish, cut down, go down, fall off, abate, subside, landing
32. ← come from, origin, deprive from
33. → lead to, in the direction of, to
34. ± probably, possibly, maybe, could, might, not necessarily, uncertain
35. : say, think, believe, express, speak, insist, maintain, claim, hold
36. ? problem, issue, question, disagreement, what, which, how, doubt
37. ! danger, warning, alarm, alert, hazardous, perilous, jeopardy, watch out, look out
38. ∙ steady, stable, sustain
39. ∙ very much, for a long period, for ever, permanent
40. || way, method, measures, means, channel, tunnel, tube, pipe, ditch, duct
41. ⊥ influence, effect, affect, impact, pressure, tress, burden, load
42. \$ dollar, money, invest, rich, property, investment, prosperous
43. [] among, within, according to, quotation, cite
44. θ thank you, thanks, grateful, appreciated
45. © environment, atmosphere, situation, condition
46. # end, finish, conclude, conclusion, wind up, close, be over, sum up

47. @ locate, location, at, in, on
48. & and
49. ⊕ hospital, medical
50. ∑ total, add up to
51. ∞ endless, boundless, limitless
52. — challenge
53. ∩ chance, opportunity
54. ∞ unsteady, fluctuate, wave, unsettle, rise and fall, undulate, popple
55. ∩ development
56. ∩ to see, observe, watch
57. ∩ admire, look back, remember
58. ✖ delete, discard, give up
59. ⇨ import
⇩ export
60. ⊗ stop, cease, halt, suspend, call off, setback, dwelling, interruption, quit, rest, throw-out action
61. A 原级
A⁺ 比较级
Â 最高级
62. ĩ industry
63. 乚 agriculture
64. ⊕ globe, world, international
65. ☺ happy, exited, satisfied, pleased, delighted, joy
☹ unhappy, sad, dissatisfied, displeased
☹ worry, concerned, bother, trouble
66. ○ surprised, amazed, shocked
67. ☹ afraid, scare, frighten, threaten
68. ○ opinion, idea, view, point, thought
69. ○ hear, hear about, well known
70. % bilateral
71. h preside, host, chair
h° president, chairman, host
72. () what he said, what he does...

73.)(contradict, conflict, fight, war, battle
74. ' omit part. Eg: 1986: '86
75. A 地方上面 north
 A 地方下面 south, 其他词下面 very, quite
 |A 地方左边 west
 A| 地方右边 east
76. a action, act,
77. b but
78. c can, ability, talent, genius
 ∅ century, 100
79. d day
80. e economy, economic
81. f financial
82. g government
83. n numerous, many, a lot
84. p party, policy, political
85. r reform
86. s science, social
87. t think, consider
88. v victory, win
89. y year
90. M month
91. m minute
92. R register, recruit, enroll
93. bz business
94. co company, cooperation
95. eg for example, for instance
96. nz news
97. tx tax
98. ed education
99. tho although, though, in spite of, even
100. demo demonstration

目 录



口译笔记符号系统

01



汉译英练习

1



答 案

123



汉译英练习

1. 人们谴责他们放弃了自己的原则。(abandon)
2. “Dr” 是 “Doctor” 的缩写形式。(abbreviation)
3. 健康中心为所有病人提供医疗服务，不管他们是否有支付能力。(ability)
4. 他们对饮酒有种异乎寻常的爱好。(abnormal)
5. 他们把那些土著人全部灭掉了。(aboriginal)
6. 植物吸收二氧化碳。(absorb)
7. 你对计划的所有细节都完全了解了吗？(absorbed)
8. 她全神贯注于自己的思绪中。(abstract)
9. 他被要求为这本小说做一摘要。(abstract)
10. 人类是唯一能够进行抽象思维的动物。(abstract)
11. 你的问题在于不能从讲座中提取要点。(abstract)
12. 他出神遐想，在名字被叫了两遍后才答应。(abstract)
13. 对药物和酒精的滥用导致了皮特的过早死亡。(abuse)
14. 我从未想到他会滥用我对他的信任。(abuse)
15. 孩提时代遭受虐待的人往往会变成虐待儿童者。(abuse)
16. 他不具备任何学术资格。(academic)
17. 她的先生现就职于中国科学院。(academy)
18. 这篇论文谈论了现代社会中高等教育的职能。(academy)
19. 汽车加速超过那辆公共汽车。(accelerate)
20. 他们使用特殊的化学物质来促进农作物的生长。(accelerate)
21. 只有高层管理人员才有权看这些文件。(access)
22. 通过右手的一个小门进入。(access)
23. 这一新技术被称为医学上的一大突破。(acclaim)
24. 曾有很多难民儿童住在这个岛上。(accommodate)

25. 她的眼睛花了一段时间才适应黑暗的环境。(accommodate)
26. 14 岁以下的儿童必须由成人陪同。(accompany)
27. 这种病伴有打喷嚏和发烧症状。(accompany)
28. 他们怎能这么快就完成这么多工作?(accomplish)
29. 实现这个政策目标花了六个月的时间。(accomplishment)
30. 消减预算是一项不小的成绩。(accomplishment)
31. 我相信你对事情发生的经过做了很好的描述。(account)
32. 我想在你们这儿开个账户。(account)
33. 我们一定会顾及你的感受。(account)
34. 你对车上的凹痕做何解释?(account)
35. 计算机软件占我们产品的 70% 左右。(account)
36. 脂肪容易在臀部和腿部周围囤积。(accumulate)
37. 要得到有关人口数目的准确数字很困难。(accurate)
38. 他被指控犯了抢劫罪。(accuse)
39. 我需要花时间来适应变化。(accustom)
40. 她最终实现了自己的目标, 成为一名教授。(achieve)
41. 这些橘子很酸。(acid)
42. 她讲话时的语调很尖刻。(acid)
43. 醋是一种酸。(acid)
44. 两位被告都拒绝承认法庭的权威。(acknowledge)
45. 我们希望对大学的支持表示感谢。(acknowledge)
46. 汤姆瞥了她一眼, 算是看到她出席, 和她打招呼。(acknowledge)
47. 他有许多商业上的熟人, 但真正的朋友却很少。(acquaintance)
48. 他因为认识总统而获得了那个职位。(acquaintance)
49. 这个学院由于其高教学标准获得美名。(acquire)
50. 他花了数年时间学到外科医生的技能。(acquire)
51. 为了公司的进一步发展, 他们的团队致力于获得新的场地。(acquisition)
52. 艺术协会正举行一场展览, 展出其近期获得的艺术品。(acquisition)
53. 鱼的嗅觉非常敏锐。(acute)
54. 孩子们发现很难适应这所新学校。(adapt)
55. 很多小孩子购买那些已被改编成电视节目的书籍。(adapt)

56. 他嗜巧克力如命。(addict)
57. 他拿出笔来,记下他的姓名和住址。(address)
58. 她对皇家学会做了演讲。(address)
59. 她在信封上写好了地址,贴上了邮票。(address)
60. 你要投诉就得向总部反映。(address)
61. 对于抗菌素治疗的适宜性已做了检验。(adequacy)
62. 她的表现能够胜任工作,但缺乏创意。(adequate)
63. 这家公司还没有就其举动给出足够的解释。(adequate)
64. 这些鱼的鱼卵粘附在植物的叶子上。(adhere)
65. 我们坚持所有人享有平等权利和言论自由的原则。(adhere)
66. 我们俩的房间挨着。(adjacent)
67. 要我父母适应公寓里的生活很困难。(adjust)
68. 该地区一直由南非管理。(administer)
69. 考试举办得公平,公正。(administer)
70. 我们正在寻找一有管理经验的人。(administration)
71. 这个问题被尼克松政府忽略了。(administration)
72. 我一向欣赏她的画。(admire)
73. 我们上山中途停下来欣赏风景。(admire)
74. 只有持请帖者才可进入展览会。(admission)
75. 法庭也许会将你的缄默作为认罪的表示。(admission)
76. 他们要收五元入场费。(admission)
77. 他承认了自己有罪/错误。(admit)
78. 只有持票者才可进入体育场。(admit)
79. 聚会上挤满了长有青春痘的青少年们。(adolescent)
80. 他有时如此幼稚。(adolescent)
81. 在这一问题上,加利福尼亚已经采取了强硬立场。(adopt)
82. 经过两年的争议,国会最终批准了这项法令。(adopt)
83. 这对夫妻不能生育自己的孩子,希望收养。(adopt)
84. 她敬爱她的姐姐。(adore)
85. 人们将会非常喜欢这部影片。(adore)
86. 有些孩子发现和成年人讲话很困难。(adult)

87. 成年以后, 他大多数时间都生活在苏格兰。(adult)
88. 鉴于其语言和成年人的主题, 这部电影被评定为 R 级。(adult)
89. 他提前半小时到达。(advance)
90. 医学方面最近有了长足的进步。(advance)
91. 我们对宇宙的认识已经前进了很多。(advance)
92. 生活在纽约有很多有利因素, 其中一条就是什么时候想出去吃东西都可以。(advantage)
93. 她在埃及有一些令人兴奋的奇遇。(adventure)
94. 他们收到了许多关于变革的不利宣传。(adverse)
95. 我们决定在当地的报纸上为我们的汽车登广告。(advertise)
96. 他总是大肆宣传自己愿意对新闻界讲话。(advertise)
97. 她热情地支持婴儿自然顺产的生育方法。(advocate)
98. 在那宗案件中, 他是被告的辩护律师。(advocate)
99. 极端主义者公开主张暴力。(advocate)
100. 从美学角度看, 这是个很不错的设计。(aesthetic)
101. 这把椅子也许很美观, 但并不是很舒适。(aesthetic)
102. 美学的中心问题之一是美存在于观者眼中, 还是事物本身存在着令其美好的东西。
(aesthetic)
103. 她过世了, 我们深受影响。(affect)
104. 她对他没什么感情, 当然谈不上爱他了。(affection)
105. 他送花给她, 想赢得她的爱情。(affection)
106. 嫌疑犯声称自己整晚都在家里。(affirm)
107. 就他的问题, 她给出肯定的回答。(affirmative)
108. 对于发生的事情, 他不是很乐观。(affirmative)
109. 他们两人都来自比较富裕的家庭。(affluent)
110. 政府就改革宪法制定了议事日程。(agenda)
111. 在市中心限制停车的尝试使交通阻塞的问题更加严重。(aggravate)
112. 少数派总共获得 1327 张选票。(aggregate)
113. 希拉所有来源的收入总计达十万美元。(aggregate)
114. 他已被给予法律援助。(aid)
115. 她惊慌地看看四周。(alarm)
116. 警报器响了。(alarm)

117. 尽管有点犹豫, 他还是接受了这份工作。(albeit)
118. 我滴酒不沾。(alcohol)
119. 大多数葡萄酒含有 10% 到 15% 的酒精。(alien)
120. 那是个被强加了一个外国政府和一种外国语言的国家。(alien)
121. 你抵达英国之后必须向外侨登记处报到。(alien)
122. 报纸的所有这些改变都使它与它的老读者疏远了。(alienate)
123. 这两个男人声称警察逼迫他们做了假供。(allege)
124. 这笔钱应该能缓和我们的财政问题。(alleviate)
125. 一百万美元被分配来用于救灾。(allocate)
126. 他在大学里的时候, 他的父母给他的零用钱太少以至于他不得不到饭店打工赚钱。
(allowance)
127. 我出国的时候, 几乎从没有用完我的全部免税额度。(allowance)
128. 这么多年来, 她的容颜依旧。(alter)
129. 我别无他法, 只得将他报告警察。(alternative)
130. 你有其他可供选择的建议吗? (alternative)
131. 我们目前正在海拔 10000 米的高空飞行。(altitude)
132. 那是一次非常业余的演出。(amateur)
133. 约翰突然间结婚, 令朋友们大为吃惊。(amaze)
134. 部长在声明中使用的语言非常含糊不清。(ambiguous)
135. 他的雄心是最终开办一家自己的公司。(ambition)
136. 急需外国援助来缓解水灾的影响。(ameliorate)
137. 被告后来修改了自己的证据。(amend)
138. 等演讲完了, 你们会有充分的机会提问。(ample)
139. 在学校里, 她总是会想出一些游戏来逗乐同学。(amuse)
140. 她将婴儿的出生和创造过程进行了类比。(analogy)
141. 细胞样本在实验室中分析。(analyse)
142. 这些数据需要进一步的分析。(analysis)
143. 房间的墙上挂着他祖先的肖像。(ancestor)
144. 他出生在一个古老的天主教家庭。(ancient)
145. 据宣布, 首相将在当天晚上发表电视演说。(announce)
146. 他郑重其事地对妻子说他打算离开。(announce)

147. 你这么说无非是要惹我生气。(annoy)
148. 爵士乐节每年都举行。(annual)
149. 销售情况比预想的还要好。(anticipate)
150. 我为自己的迟到而道歉。(apologize)
151. 那件新设备在实验中使用。(apparatus)
152. 我们遇到了一个大问题, 这很快就变得显而易见。(apparent)
153. 牵涉到的组织已向政府发出急切的恳求, 要求再拨专款。(appeal)
154. 所有囚犯都有申诉权。(appeal)
155. 这个节目拥有非常广泛的吸引力。(appeal)
156. 她对这个决定不满, 计划上诉。(appeal)
157. 农夫们已向政府求助。(appeal)
158. 到国外工作的想法很是吸引我。(appeal)
159. 这两姐妹的外貌非常相像。(appearance)
160. 幸亏警察马上赶到, 殴斗才很快被制止了。(appearance)
161. 文件后附加了客户调查的结果。(append)
162. 克里斯蒂不得不去医院切除阑尾。(appendix)
163. 食欲突然减退有时是生病的征兆。(appetite)
164. 保罗不喜欢卖力气。(appetite)
165. 那首歌唱完时孩子们鼓掌叫好。(applaud)
166. 这些变革将受到赞许。(applaud)
167. 我已经申请了另外一份工作。(apply)
168. 他希望能得到一份能使他的外语有用武之地的的工作。(apply)
169. 这张图表不再适用了。(apply)
170. 我想预约一下, 今天上午来找位医生看病。(appointment)
171. 我被委任为编辑, 他向我致贺。(appointment)
172. 对于你的关心我表示感激, 但是说实话, 我很好。(appreciate)
173. 她的能力没有得到雇主的充分赏识。(appreciate)
174. 人们期望大多数投资都能稳定增值。(appreciate)
175. 我们走近, 吓着了鸟儿。(approach)
176. 他决定采用一种不同的方法, 通过讲故事的方式教授《圣经》。(approach)
177. 她听到脚步声逼近。(approach)

178. 我觉得现在不是谈钱这个话题的恰当时机。(appropriate)
179. 我不赞成整形手术。(approve)
180. 会议批准了公民投票的建议。(approve)
181. 每个班大约有多少个学生。(approximate)
182. 这个数字接近英国年消费量的四分之一。(approximate)
183. 他有从事新闻工作的才能。(aptitude)
184. 我们今年夏天去意大利而不是西班牙只是一时随意决定的。(arbitrary)
185. 今年非洲的很多地区遭受了严重的干旱。(area)
186. 这门课程囊括了三个主要的课题领域。(area)
187. 我们惊奇地发现有一位新的候选人在选举即将开始之前参与角逐。(arena)
188. 在和老公的争执中,我打破了这个花瓶。(argument)
189. 关于改变系统的原因,我们需要提供一个令人信服的理由。(argument)
190. 新的法律引起了公众很大的关注。(arouse)
191. 这个名单按照字母顺序排列。(arrange)
192. 联络你们当地的分支机构安排一次约见。(arrange)
193. 有一大批颜色可供选择。(array)
194. 一件家具 (article)
195. 旅客们被告知不要将任何贵重物品留在旅馆房间内。(article)
196. 昨天报纸上有一篇关于教育的有趣的文章。(article)
197. 这次入侵违反了联合国宪章第 51 条。(article)
198. 虽是 80 岁高龄,她依然是思维敏捷,口齿清晰。(articulate)
199. 你认为女人比男人更善于表达自己的情感吗? (articulate)
200. 我不喜欢人造纤维的衣服。(artificial)
201. 他们的快乐表情看上去很勉强而做作。(artificial)
202. 潜水员们开始向水面上升。(ascend)
203. 我工作的最重要的方面就是与人打交道。(aspect)
204. 一大群人聚集在美国使馆外。(assemble)
205. 硬说吸烟不会损害人们的健康纯属一派胡言。(assert)
206. 这项生意的价值被估为 125 万英镑。(assess)
207. 这个方法正在课堂上试用,以评价他可能造成的影响。(assess)
208. 他拥有一家 90 亿美元资产的公司。(asset)